

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Забайкальский государственный университет»  
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Факультет филологии и массовых коммуникаций

Кафедра Китайского языка

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Романов И.А.

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Б1.В.ОД.06.Стилистика первого иностранного языка

на 144 часа(ов), 4 зачетных(ые) единиц(ы)

для направления подготовки (специальности) 44.03.05 – Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом  
Министерства образования и науки Российской Федерации от  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Профиль – Иностранные языки (китайский/английский) (для набора 2016, 2017)

Форма обучения очная

## 1. Организационно-методический раздел

### 1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

усовершенствование навыков практического владения китайским языком на основе формирования умения разграничивать функциональные стили современного китайского языка и передавать их особенности в процессе письменного и устного перевода

Задачи изучения дисциплины:

- понимание лингвистических основ и практической значимости стилистики
- описание и анализ основных выразительных средств китайского языка;
- усовершенствование навыков практического владения современным китайским языком;
- изучение основных понятий и категорий стилистики китайского языка;
- знакомство с лексическими, грамматическими и фонетическими особенностями функциональных стилей современного китайского языка;
- знакомство с правилами отбора языковых средств при создании текстов разных жанров;
- систематизация лингвистических и экстралингвистических характеристики текстов разных жанров

### 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Дисциплина является предметом профессионального цикла модуля «Перевод и переводоведение» вариативной части учебного плана, разработана с учетом теоретических данных, сообщаемых в следующих областях: «Основы языкознания», «Русский язык и культура речи», лексикология, теоретическая грамматика китайского языка и теории перевода, а также с опорой на дисциплины практической направленности: практический курс перевода, перевод деловых документов, специальный перевод, проблемы перевода в китайском языке, перевод СМИ и др.

### 1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 4 зачетных(ые) единиц(ы), 144 часов.

#### Очная форма

Виды занятий	Распределение по семестрам	Всего часов
Общая трудоемкость	144	
Аудиторные занятия, в т.ч.	0	
лекционные (ЛК)	0	
практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	0	
лабораторные (ЛР)	0	
Самостоятельная работа студентов (СРС)	0	
Форма промежуточной аттестации в семестре		0

Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)	
--	--

## 2. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Индекс компетенции	Содержание компетенции
ПКв-1	владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
ПКв-3	способностью воспринимать и порождать иноязычные тексты в соответствии с поставленной или возникшей коммуникативной задачей, уметь осуществлять их устный и письменный перевод с соблюдением их лексических, грамматических и стилистических норм
ПК-10	способность проектировать траекторию своего профессионального роста и личностного развития

Планируемые результаты обучения по дисциплине для последовательного достижения уровней сформированности компетенций

Результат обучения	
Знать	<p>Пороговый:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- методологические основы общей стилистики и основные категории стилистики китайского языка;</li> <li>- о необходимости соблюдения стилистических норм при выполнении перевода и устного перевода;</li> <li>- о необходимости саморазвития и самосовершенствования профессиональных навыков и умений</li> </ul>
	<p>Стандартный:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные языковые явления, имеющие стилистическое значение;</li> <li>- стилистические нормы эквивалентности, предъявляемые к переводу;</li> <li>- способы и методы саморазвития, необходимые для изучения иностранного языка и профессионального становления</li> </ul>

	<p>Эталонный:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные стилистические закономерности функционирования китайского языка в разных сферах общения;</li> <li>- стилистические нормы текстов книжно-письменных жанров на китайском и русском языках;</li> <li>--способы и методы саморазвития, необходимые для для повышения личной и профессиональной компетенции</li> </ul>
Уметь	<p>Пороговый:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- воспринимать фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные особенности разных функциональных разновидностей современного китайского языка;</li> <li>- проводить стилистический анализ текста с целью определения его лексических, грамматических и синтаксических особенностей;</li> <li>-развивать свою квалификацию и мастерство при подготовке к учебным занятиям</li> </ul>
	<p>Стандартный:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-определять фонетические, лексические, грамматические особенности текстов разной функциональной направленности;</li> <li>-определять стилистические особенности оригинального текста для достижения эквивалентности при переводе;</li> <li>-умеет использовать разные методы обучения, способствующие повышению эффективности обучения</li> </ul>
	<p>Эталонный:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-использовать фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные особенности разных функциональных разновидностей современного китайского языка в соответствии с поставленной или возникшей коммуникативной задачей;</li> <li>- выполнять перевод с китайского на русский язык с соблюдением стилистических норм текста, продиктованных его жанровыми особенностями;</li> <li>-применять в практике конкретные методы самосовершенствования и саморазвития</li> </ul>
	<p>Пороговый:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-знаниями, позволяющими понимать основные стилистические явления и закономерности функционирования китайского языка, обусловленные различными целями коммуникации;</li> <li>-методикой подготовки к выполнению перевода, с учетом контекста ситуации и характера переводимого содержания;</li> <li>- навыками саморазвития и самосовершенствования, необходимые в ходе изучения иностранного языка</li> </ul>

Владеть	Стандартный:
	<ul style="list-style-type: none"> <li>-лингвистическими знаниями, включающими понимание основных стилистических различий текстов, обусловленные целями, задачами общения;</li> <li>- навыками выполнения стилистического анализа, направленного на установление его функциональных особенностей;</li> <li>-навыками постоянного саморазвития и самосовершенствования в практической деятельности по усвоению лингвистических знаний, необходимых для осуществления педагогической деятельности</li> </ul>
	Эталонный:
	<ul style="list-style-type: none"> <li>-методикой анализа функциональных разновидностей китайского языка, основанных на понимании основных стилистических явлений, объясняющих закономерности функционирования КЯ;</li> <li>- способностью осуществлять перевод текста с соблюдением его стилистических норм;</li> <li>- навыками саморазвития и умело их использует для повышения личной и профессиональной компетенции</li> </ul>

### 3. Содержание дисциплины

#### 3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

##### Очная форма

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Всего часов	Аудиторные занятия			СРС
				ЛК	ПЗ(СЗ)	ЛР	
1		Методологическая основа стилистики СКЯ	27	4	9		14
2		Стилистическая дифференциация словарного состава СКЯ	27	5	9		13
3		Стилистические приемы	27	5	9		13
4		Дифференциация ФС СКЯ	27	4	9		14
Итого			108	18	36	0	54

#### 3.2. Лекционные занятия

##### Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание лекционных занятий

1		Методологическая основа стилистики Основные проблемы стилистики
2		Понятие стилистической функции Стилистическая окраска Стилистическая окраска
3		Классификация стилистических приемов китайского языка Национальное своеобразие стилистических приемов китайского языка
4		Критерии дифференциации ФС СКЯ

### 3.3. Практические (семинарские) занятия

#### Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание практических(семинарских) занятий
1		Определение стилистики китайскими учеными. Основные категории стилистики КЯ
2		Стилистическая функция лексических средств КЯ. Стилистическая окраска синонимов в КЯ
3		Виды сравнения и параллелизма в китайском языке.
4		Проблема определения стиля В КЯ. Китайская классификация ФС.

### 3.4. Лабораторные занятия

### 3.5. Организация самостоятельной работы

#### Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание материала выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной работы
1		Междисциплинарные связи стилистики	подготовка комментария
2		Стилистические возможности китайской фразеологии	подготовка конспекта-перевода
3		Стилистические приемы в художественном тексте	анализ фрагмента художественного текста
4		Понятие жанра	блок-схема

#### 4. Интерактивные формы образовательных технологий

Модуль	Номер раздела	Вид учебных занятий	Образовательные технологии	Количество часов
3	1	лаб	индивидуальная презентация "Стилистические приемы в рекламе"	2

#### 5. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

[Фонд оценочных средств](#)

#### 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

##### 6.1. Основная литература

###### 6.1.1. Печатные издания

1. Функциональная стилистика (на материале английского и русского языков) : учеб. пособие / Разинкина Нина Марковна. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва : Высшая школа, 2004. - 271 с. - ISBN 5-06-004554-4 : 184-45
2. Горелов, В.И. Стилистика современного китайского языка : учеб. пособие для студентов пед. ин-тов / В. И. Горелов. - Москва : Просвещение, 1979. - 192 с. - 0-75.

###### 6.1.2. Издания из ЭБС

3. Стилистика китайского языка : практикум / Булдыгерова Анна Николаевна. - Чита : ЗабГУ, 2015. - 104 с. - ISBN 978-5-9293-1417-9 : 120-00
4. Русский язык и практическая стилистика : Учебно-справочное пособие / Голуб Ирина Борисовна; Голуб И.Б. - 3-е изд. - М. : Издательство Юрайт, 2017. - 355. - (Бакалавр. Академический курс). - ISBN 978-5-534-01034-3 : 134.32.
5. Стилистика русского языка Кожина, Л. Р. Дускаева, В. А. Салимовский; Кожина М.Н.; Дускаева Л.Р.; Салимовский В.А. - Moscow : Флинта, 2016. - . - Стилистика русского языка [Электронный ресурс] : учебник / М.Н. Кожина, Л.Р. Дускаева, В.А. Салимовский. - 6-е изд., стереотип. - М. : ФЛИНТА, 2016. - ISBN 978-5-9765-0256-7.

##### 6.2. Дополнительная литература

###### 6.2.1. Печатные издания

6. Стилистика современного русского языка и культура речи : учеб. пособие / Солганик Григорий Яковлевич, Дроняева Тамара Сергеевна. - 2-е изд., испр. - Москва : Академия, 2004. - 256 с. - (Высшее профессиональное образование). - \*. - ISBN 5-7695-1826-X : 110-50.
7. Стилистика русского языка : конспект лекций / Е. А. Столярова. - Москва : Приор-издат, 2006. - 160 с. - (Конспект лекций). - 90-00.
8. Фразеология современного китайского языка. Синтаксис и стилистика / П. П. Ветров. - Москва : Вост. кн., 2007. - 368 с. - ISBN 978-5-7873-0395-7 : 364-34.

### **6.2.2. Издания из ЭБС**

9. Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М.Н. Кожинной. - 2-е изд., исправ. и доп. - Москва : Moscow : Флинта, 2016. - . - Стилистический энциклопедический словарь русского языка [Электронный ресурс] / под ред. М.Н. Кожинной; члены редколлегии: Е.А. Баженова, М.П. Котюрова, А.П. Сковородников. - 3-е изд., стереотип. - М. : ФЛИНТА, 2016. - ISBN 978-5-89349-342-
10. Коммуникативная стилистика текста. [Электронный ресурс] : словарь-тезаурус / Болотнова Н.С. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - ISBN 978-5-9765-0789-0. Наука. - 384 с. - ISBN 978-5-9765-0789-0. - ISBN 978-5-02-034719-9 : 249-20.

### **6.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы**

.ABBYY FineReader

Договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

2.ESET NOD32 Smart Security Business Edition

Договор № 223-1/17-3К от 06.09.2017 г. (продление) (срок действия - сентябрь 2018г.)

3. Foxit Reader

Право использования программного обеспечения предоставляется бесплатно согласно политике компании-разработчика (<https://www.foxitsoftware.com/ru/pdf-reader/eula.html>) (срок действия - право использования программного обеспечения действует до изменения политики правообладателя)

4.MS Office Standart 2013

Договор № 223-798 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

Договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

5. АИБС "МегаПро"

Договор №13215/223П/15-569 от 18.12.2015 (срок действия - бессрочно)

6. MS Windows 7

Договор № 223П/18-1 от 13.02.2018 (срок действия - бессрочно)

7. Google Chrome

Право использования программного обеспечения предоставляется бесплатно согласно политике компании-разработчика (<https://www.google.com/chrome/browser/desktop/index.html>) (срок действия - право использования программного обеспечения действует до изменения политики правообладателя)

## **7. Перечень программного обеспечения**

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МегаПро".

Программное обеспечение специального назначения:

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

672000, г. Чита, ул. Бутина, 65

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Ауд.13-214 13-214.

Комплект специальной учебной мебели.

Доска аудиторная маркерная.

Мультимедийное оборудование(переносное): ноутбук, акустическая система.

Кабинет хранения и профилактического обслуживания техники ауд. 215.

Возможность подключение к сети Интернет и обеспечение доступа в электронную среду организации. Кабинет для самостоятельной работы 13-118.

Технические средства обучения:

Плеер DVD

Телевизор Samsung

Лингафонный кабинет

## **9. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины**

Изучение курса «Стилистика иностранного языка» предусматривает понимание того, что качество полученного образования в немалой степени зависит от активной роли самого обучающегося в учебном процессе. Обучающийся должен быть нацелен на максимальное усвоение предлагаемого материала. Аудиторная работа проводится по данной дисциплине в форме лекционных и практических занятий.

Лекционные занятия составляют основу теоретического обучения и раскрывают состояние и перспективы развития соответствующей области лингвистического знания, концентрируют внимание обучающихся на наиболее сложных и практически значимых (в русле профессиональной подготовки) вопросах, стимулируют их активную познавательную деятельность и способствуют формированию творческого мышления. Главная задача данного курса состоит в формировании системного представления об изучаемом предмете, обеспечении усвоения будущими специалистами основополагающего учебного материала, нацеленного на овладение иностранным языком, понимание принципов и закономерностей развития лингвистической отрасли знания, а также методов применения полученных знаний, умений и навыков.

В связи со сказанным выше, основными функциями лекционных занятий являются познавательно-обучающая, развивающая и информационная. Лекционные занятия по данному учебному курсу предусматривают знакомство с лекционным материалом и формирование понятийной и методологической основы на изучаемом языке.

Выполнение практических заданий, предусмотренных в рамках аудиторной работы, служит важным связующим звеном между теоретическим освоением данной дисциплины и применением ее положений на практике. Они способствуют развитию самостоятельности обучающихся, более осознанному и активному усвоению учебного материала, являются основой для дальнейшего совершенствования уровня владения языком и важной предпосылкой формирования профессиональных качеств выпускников. Именно поэтому проведение лабораторных занятий не сводится к органическому дополнению лекционных занятий и самостоятельной работы студентов. Лабораторные занятия следует рассматривать как важное средство проверки усвоения студентами предлагаемых на лекциях положений, а также средство закрепления и понимания их практической значимости.

В качестве основной формы проведения лабораторных занятий по учебному курсу «Стилистика первого иностранного языка» предлагается выполнение разнообразных практикоориентированных упражнений, разработанных на оригинальном языковом материале и предлагаемых соответствующим учебно-методическим пособием, выполнение на этой основе итоговых контрольных работ, заслушивание индивидуальных и групповых докладов и сообщений и презентаций, подготовленных студентами (в рамках наиболее интересных, по их мнению, вопросов), написание эссе, тематика которого формулируется по согласованию с преподавателем.

В ходе подготовки к лабораторному занятию студент может обратиться к методической и учебной литературе, рекомендованной программой данного курса, а также библиотечному фонду и электронным ресурсам для поиска литературы, раскрывающей вопросы стилистического знания. Важными справочными источниками для самостоятельной работы студентов являются словари, снимающие трудности перевода, справочные и энциклопедические издания, где даны объяснения теоретическим понятиям, составляющим основу стилистики, базы данных и ресурсы сети интернет, предлагающие выбор языкового материала и материала для подготовки сообщений.

Для повышения качества самостоятельной работы, студенты также могут делать конспекты наиболее интересных статей, затрагивающих проблемы учебного курса, поскольку конспектирование может выступать в данном случае как способ активизации познавательной деятельности студента. Конспектирование – это краткое письменное изложение содержания статьи, раздела, книги и др., включающее в себя в сжатой форме основные положения и их обоснования фактами, примерами. Оформление конспекта требует обязательного указания автора, названия и источника конспектируемого произведения. В ходе конспектирования следует придерживаться правил цитирования.

Разработчик/группа разработчиков: Булдыгерова А.Н.

**Рассмотрена на заседании кафедры  
(протокол от 09.02.2018 г. № )**